

主 编 成昭伟

实用研究生英语

翻 译 教 程

*A Coursebook on Translation
for Postgraduates*



国防工业出版社
National Defense Industry Press

辽宁工业大学研究生精品课程建设项目

A Coursebook on Translation for Postgraduates

实用研究生英语 翻译教程

主编 成昭伟

编著 成昭伟 张祝祥 刘杰辉

张明悦 周丽红

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

全书分上、中、下三篇,计十六章。上篇为理论探讨,主要涉及中西翻译简史、翻译的概念和性质、翻译的标准与过程、常用翻译方法、翻译中的跨文化意识、翻译症和中式英语等问题;中篇为应用翻译,主要探讨科技、法律、新闻、广告四类常见应用文体的文本特征和翻译策略;下篇为文学翻译,主要阐述小说、散文、戏剧、诗歌四类文学文体的文本特征和翻译策略。本书以简明、实用为特色,较为系统地阐述了翻译理论与实践的要义,辅以内容新颖、题材广泛的翻译素材,不拘泥于抽象的理论内容,突出各种实用技能的点拨,有助于学习者产生从感性认识到理性认识的飞跃,切实提高自身的翻译素养和翻译质量。

图书在版编目(CIP)数据

实用研究生英语翻译教程/成昭伟主编. —北京:国防工业出版社,2016.2

ISBN 978-7-118-10638-1

I. ①实... II. ①成... III. ①英语—翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 027486 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

新华书店经售

*

开本 710×1000 1/16 印张 25½ 字数 455 千字

2016 年 2 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 58.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

成昭伟教授送来国防工业出版社即将出版的《实用研究生英语翻译教程》样稿,嘱我作序。盛情难却,姑从命援笔而勉为之。

多元文化的交流、经济的全球化,蕴含着对翻译的极大需求。投身翻译事业,许多青年学子为之心驰神往。然而,“翻译很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”(英国文艺批评家理查兹语),其内容包罗万象,操作起来既需要科学的思维,又需要艺术的感悟,学生在有限的时间内提升翻译素养和实践能力委实不易。这无疑给翻译教学和翻译教材的编写提出了如何有效培养学生学以致用能力的问题。本书针对研究生翻译教学实际,本着简明实用、知行并重的编写理念,用深入浅出的英文对英汉互译理论与实践的核心内容做了较为系统、全面的表述,有助于学生抓住翻译学习的关键,强化技能意识,循序渐进地提高自身的翻译素养和翻译质量,堪称时下研究生英语翻译教学的理想范本,颇值得一读。

成昭伟教授长期从事翻译理论与实践研究,刚刚年逾不惑却取得了诸多有一定影响的研究成果(我手边的上海外语教育出版社2011年版《中国译学大辞典》收录了成教授的多部著作),这无疑与其巨大的精力投入是分不开的。在《此中有真“译”》一书的开篇,成昭伟教授写道:“年逾不惑,蓦然回首,自己的工作、生活其实就是简单的三点一线:学翻译——教翻译——研究翻译。学习过程中,总觉学无止境;教书过程中,渴望教学相长;研究过程中,常有‘入之愈深,其进愈难,而其见愈奇’之感。”从中不难看出成昭伟教授对翻译的执着与坚守。译事不易,甘苦得失寸心知。把翻译看做一项值得付出的事业并乐于此业,译者才不会斤斤计较名利上的得失,翻译事业才会因此而崇高。

由此生发开去,我想谈一谈翻译事业的传承与发展问题。

始于20世纪70年代末的“翻译热”,至今仍在持续升温,方兴未艾。

从历史长河的角度来看,在源远流长的中国翻译史中,近30年的“翻译热”只是社会历史的短短一瞬。但是,外语学习人数之众,涉及学科领域之广,学研热情之高,学术成果之多,都足以彪炳史册。许多大专院校的外语系、外语学院逐步

改成翻译系、翻译学院,各地翻译协会(社团、公司)层层建立,翻译竞赛培训频繁举行,大小翻译研讨会会有增无减,翻译教育的学科化建设,翻译的专业化、市场化与民间的自由译者的互动等现象都值得注意。特别是翻译由实用走向市场,由书斋走向社会,由学者走向大众,在历史上均是空前的,应予引起研究。

但是,透过这些热闹的场面仔细看看,这30年翻译出现的问题又不少。在“史无前例”的年代,译坛万马齐喑,翻译的问题被冷淡着;当改革开放的浪潮席卷而来时,译坛上的问题便暴露了出来。且不谈译坛上一部分人心态浮躁,急功近利等弊病,单就翻译自身而言,就遇到了前人未解决好,现在依然存在的一些问题。诸如,翻译作品,良莠不齐;“引进”译论,生吞活剥;译论批评,众说纷纭;课程设置,繁简不一。问题日益突显出来,有人在大专院校学报和翻译专业刊物上,不断来回地进行争议。不妨这样说:当前的译坛是一派充满生机的译坛,又是一个问题重重的译坛。

最大的问题莫过于我们自己缺乏应有的译论研究。

这就不能不引起我们对翻译传承和发展的一些思考。

大家都知道,中华民族的文化源远流长,是全人类所有独立发展的古老文化中唯一未被中断能延续到今天的悠久文化。也就是说,我们的文化是跨越时空、具有活力、还将有更大新发展的。因为,中华文化不是靠宗教迷信产生的,而是基于人本、富有哲理和科学性的。因此,我们的教育必须全面地来传承和发展中华民族的优秀文化。我们的译坛,对支谦、道安、鸠摩罗什、彦琮、玄奘等古人都耳熟能详,特别是自严复和“五四”以来的许多翻译大家丰富的翻译思想、实践经验,都非常值得我们珍惜,我们当代学子应该如何来传承他们的人品和文品呢?尤其是他们为人正直、忠于科学、潜心研究、朴实无华、融通中西文化、博大精深、实实在在的治学精神,我们要如何认真地而不是敷衍地来学习并加以发扬光大呢?概括地说,就是我们译坛更要提倡一些高尚的精神,形成良好的风气。要勤奋地、严肃、严格、严谨治学。要选择和培养一大批不同层次的翻译人才,以适应国家改革开放、全面发展的需要!

值得高兴的是我们的外语人才辈出。特别是随着交叉学科的发展,门类繁多的新学科出现,翻译人才的培养,应列入我们的长远规划中。

我们不能要求刚毕业3—5年的本科生,都能很好地承担多种口笔译工作,我们有理由要求毕业5—10年之后的硕士研究生,基本胜任一定的口笔译专业翻译工作。我们必须要求能自己选题、独立开展译论的研究工作,而不是泛泛要求各类译员,都只会重复地做一些普通翻译,重复传述前人感想式的翻译理论和实践经验。

中国是一个翻译大国,尚不是一个翻译强国,因为近百年来我们在国际舞

台上失语,现在尚缺乏真正有中国特色的话语权。如果我们还老是重复“引进”别人的一些话语,也是值得引起自己反思的。对此,国际上的翻译大家也并不意味着感兴趣。何况国际上有一些翻译理论,也并非公认的成熟学术思想,更何况有的负责任学者也在自我检验和不断修正自己原先创导的译论学说,我们有什么必要一味地盲从“国外”呢!当然那种不加分析研究,简单地认为西方的翻译理论都是对的,或者认为一介绍某种国外的译论就是“崇洋媚外”的思想,都是片面而不符合实际的,不利于我们同外国开展真正平等的学术交流,也有害于发展我们自己的翻译研究。好在这些也正受到译坛主流思想的有力批判。因此,要进一步发展中国的译学,我们应树立自尊、自信和自强不息的科学精神,冷静地坐下来,理顺译坛现状,多研究一些现实问题。

随着新中国经济突飞猛进的发展,外国也在关注了解中国,迫切希望看到中国学术界的实际面貌,但中国对外的宣传介绍,无疑离不开中国人自己来做。由于中西文化的长期差异,光靠近期兴办的一些“孔子学院”是远远不够的。我们应该在承认差异的现实面前,在尊重“各美其美、美人之美”(费孝通)的基础上,求得“美美与共,天下大同”,这就得靠中华学子来加强基础理论研究工作。应该看到:“一切我们现在享受的,都是从基础科学研究而来的”(李政道)。因为,基础科学是应用科学的基础,应用科学是基础科学的应用。

因此,成熟的中国译论思想不是简单的 made in China,而是 made with China,译成时下汉语,就是“携手中国制造”。也就是说,有代表性的中国翻译理论将会是融入了西方译论诸多元素的。有胆识的中国人必然会认真吸取和善于利用本来属于全人类智慧的精神财富。

总之,中国翻译事业的发展,除了需要国家的重视支持外,主要要靠大专院校不断培养出优秀的青年来接班做。年轻人必须遵循社会发展的规律,要根据中国的历史、国情、发展战略,“面壁十年图破壁”(周恩来),为中华文化之复兴,中国和平之崛起而读书。因为,“读书足以怡情,足以傅彩,足以长才”(王佐良)。只要有大批不断增长才干的年轻人热爱翻译事业并登上翻译研究和翻译实践的舞台,中华文化就一定会有国际译坛上得到弘扬,大放异彩。

是为序。



2015年7月
于中国科学院

翻译教学是研究生英语教学的重要组成部分,这一点可谓学界共识。然而在教学实际中,翻译教学却长期处于可有可无的边缘化地位,大多“精读”课教师只是把翻译作为帮助学生理解课文内容或语言点的辅助性工具,很少系统讲授英汉互译的理论与技巧。即便单独设置了翻译课(教师一般也是“精读”课教师),其学时也是少之又少,许多内容一带而过,乃至在不少师生心目中,只有“精读”才是唯一的重头戏。这种情形与研究生英语教学的目的无疑是背道而驰的。

非英语专业学生到了硕士研究生阶段,其对英语的要求更多地转化为实用方面,即要求英语课程注重实际能力的培养,从而更好地发挥英语在其专业学习、学术研究与国际交流中的工具性作用。《非英语专业研究生英语教学大纲》明确指出:“研究生英语教学的宗旨是为了使学生掌握英语这门工具,进行本专业的学习、研究与国际交流……培养和提高研究生运用英语的能力。”在国际交流日益频繁、中国融入世界的程度进一步加深之际,翻译,不论是英译汉还是汉译英,作为学生在其专业学习、学术研究与国际交流的一项基本技能,其重要性日益突出。例如,要了解国外的最新科技和学界动态,学生经常要做英译汉的工作;而要参加国际学术会议或在国外期刊发表学术论文,则更需要一定的翻译技能,把汉语论文(至少是摘要)翻译成地道的英语,而不是蹩脚的“中式英语”(Chinglish)。

《实用研究生英语翻译教程》着眼于研究生英语教学内容与课程体系改革的实际需要(在大学英语教学改革不断深化的背景下,研究生英语教学改革势在必行),旨在帮助学生在熟练掌握听、说、读、写能力的基础上进一步提高翻译能力,使他们成为兼具专业素养和英语综合运用能力的高素质人才,从而更好地为经济社会发展服务。

本教程分上、中、下三篇,计十六章。上篇为理论探讨,主要涉及中西翻译简史、翻译的概念和性质、翻译的标准与过程、常用翻译方法、翻译中的跨文化意识、翻译症和中式英语等问题;中篇为应用翻译,主要探讨科技、法律、新闻、

广告四类常见应用文体的文本特征和翻译策略;下篇为文学翻译,主要阐述小说、散文、戏剧、诗歌四类文学文体的文本特征和翻译策略。本书以简明、实用为特色,较为系统地阐述了翻译理论与实践之要义,辅以内容新颖、题材广泛的翻译素材,不拘泥于抽象的理论内容,突出各种实用技能的点拨,有助于学习者产生从感性认识到理性认识的飞跃,切实提高自身的翻译素养和翻译质量。需要说明的一点是,考虑到硕士研究生已经具备一定的语言基础和翻译常识(或多或少),本书第一部分(上篇)每个章节后没有附带一些较为机械的思考题和练习题(词句翻译),一则这些章节中已有若干译例,二则师生手中均不乏此类材料,若有需要完全可以信手拈来。第二部分(中篇)和第三部分(下篇)附有一些语篇翻译练习(英译汉、汉译英各半),教师在授课过程中可根据学生实际情况灵活取舍,如有可能,还可要求学生就这些练习进行口译训练。

本书虽名曰“研究生教程”,亦可供英语专业本科英汉翻译课程使用,书中许多内容可以为英语专业学生提供论文写作素材和参考资料。在很大程度上,翻译水平是听、说、读、写四种外语基本技能的综合反映,因此,本书对各类英语自学者也有一定的参考价值。

本书得以付梓,要感谢的人有很多:感谢辽宁工业大学校长佟绍成教授对研究生精品课程建设的大力支持和督促;感谢中国科学院资深翻译专家李亚舒教授百忙之中抽出时间审阅本书初稿并赐序;感谢小女成诺(“小大人”酷爱阅读,让我多少看到了一点“才女”的潜质)在我忙碌时给了我莫大的精神支持。同时,对所参阅的大量国内外著述的作者(均在书后的参考文献中注明)致以深切的谢意。

本书是笔者用英文编写研究生翻译教材的一次尝试,限于自身学识水平,谬误之处在所难免,敬请使用本书的师生和其他读者批评指正。

成昭伟

2015年7月

于辽宁工业大学

Part I Theoretical Studies

Chapter 1	Introductory Remarks	3
1.1	About This Course	3
1.2	About Translator Competence	4
Chapter 2	A Brief History of Translation	7
2.1	Translation in China	7
2.2	Translation in the Western World	16
Chapter 3	Translation: Definition and Nature	19
3.1	The Definition of Translation	19
3.2	The Nature of Translation	22
Chapter 4	Translation: Standard and Process	27
4.1	The Standard of Translation	27
4.2	The Process of Translation	34
Chapter 5	Methods of Translation	47
5.1	Commonly-Used Techniques of Diction	47
5.2	Methods of Handling Long Sentences	56
Chapter 6	Intercultural Awareness in Translation	61
6.1	Culture, Language and Translation	61
6.2	Cultural Comparison in Translation	66
6.3	The Treatment of Cultural Components in Translation	83
Chapter 7	Translationese in English-Chinese Translation	109
7.1	Translationese: a Style or a Syndrome	109
7.2	Main Causes of Translationese	110
7.3	Possible Solutions	120

Chapter 8 Chinglish in Chinese-English Translation	122
8.1 Main Causes of Chinglish	122
8.2 Possible Solutions	132

Part II Practical Translation

Chapter 9 Translation of Scientific Texts	139
9.1 General Remarks	139
9.2 Linguistic Features of Scientific Texts	140
9.3 Case Study 1	144
9.4 Case Study 2	146
9.5 Translation Exercises	150
Chapter 10 Translation of Legal Texts	155
10.1 General Remarks	155
10.2 Linguistic Features of Legal Texts	155
10.3 Case Study 1	156
10.4 Case Study 2	162
10.5 Translation Exercises	169
Chapter 11 Translation of News Texts	176
11.1 General Remarks	176
11.2 Linguistic Features of News Texts	177
11.3 Case Study 1	181
11.4 Case Study 2	183
11.5 Translation Exercises	187
Chapter 12 Translation of Advertising Texts	193
12.1 General Remarks	193
12.2 Linguistic Features of Advertising Texts	194
12.3 Case Study 1	198
12.4 Case Study 2	200
12.5 Translation Exercises	202

Part III Literary Translation

Chapter 13 Translation of Fiction	207
13.1 General Remarks	207

13.2	An Analysis of Devices of Fiction	208
13.3	Case Study 1	216
13.4	Case Study 2	220
13.5	Translation Exercises	226
Chapter 14	Translation of Prose	235
14.1	General Remarks	235
14.2	Prose: Categories and Characteristics	236
14.3	Case Study 1	246
14.4	Case Study 2	252
14.5	Translation Exercises	260
Chapter 15	Translation of Drama	268
15.1	General Remarks	268
15.2	Drama: Elements and Stylistic Analysis	271
15.3	Case Study 1	278
15.4	Case Study 2	285
15.5	Translation Exercises	290
Chapter 16	Translation of Poetry	295
16.1	General Remarks	295
16.2	Poetry: Versification and Forms	299
16.3	Case Study 1	306
16.4	Case Study 2	309
16.5	Case Study 3	311
16.6	Case Study 4	314
16.7	Translation Exercises	315

Appendices

Key to Translation Exercises	323
Glossary	380
Bibliography	387

上篇 理论探讨

第1章 绪论	3
1.1 课程简介	3
1.2 译者的素养	4
第2章 翻译简史	7
2.1 翻译在中国	7
2.2 翻译在西方	16
第3章 翻译的概念和性质	19
3.1 翻译的概念	19
3.2 翻译的性质	22
第4章 翻译的标准与过程	27
4.1 翻译的标准	27
4.2 翻译的过程	34
第5章 翻译方法	47
5.1 常用措词技巧	47
5.2 长句的处理	56
第6章 翻译中的跨文化意识	61
6.1 文化、语言与翻译	61
6.2 翻译中的文化比较	66
6.3 翻译中文化因素的处理	83
第7章 英汉翻译中的翻译症问题	109
7.1 翻译症的性质	109
7.2 翻译症的成因	110
7.3 克服翻译症的策略	120

第8章 汉英翻译中的中式英语问题	122
8.1 中式英语的成因	122
8.2 避免中式英语的途径	132

中篇 应用翻译

第9章 科技翻译	139
9.1 概说	139
9.2 科技文本的语言特点	140
9.3 译例分析 1	144
9.4 译例分析 2	146
9.5 翻译练习	150
第10章 法律翻译	155
10.1 概说	155
10.2 法律文本的语言特点	155
10.3 译例分析 1	156
10.4 译例分析 2	162
10.5 翻译练习	169
第11章 新闻翻译	176
11.1 概说	176
11.2 新闻文本的语言特点	177
11.3 译例分析 1	181
11.4 译例分析 2	183
11.5 翻译练习	187
第12章 广告翻译	193
12.1 概说	193
12.2 广告文本的语言特点	194
12.3 译例分析 1	198
12.4 译例分析 2	200
12.5 翻译练习	202

下篇 文学翻译

第13章 小说翻译	207
13.1 概说	207

13.2	小说要素解析	208
13.3	译例分析 1	216
13.4	译例分析 2	220
13.5	翻译练习	226
第 14 章	散文翻译	235
14.1	概说	235
14.2	散文的类别与特点	236
14.3	译例分析 1	246
14.4	译例分析 2	252
14.5	翻译练习	260
第 15 章	戏剧翻译	268
15.1	概说	268
15.2	戏剧要素与分析手段	271
15.3	译例分析 1	278
15.4	译例分析 2	285
15.5	翻译练习	290
第 16 章	诗歌翻译	295
16.1	概说	295
16.2	诗歌的表现手段与分类	299
16.3	译例分析 1	306
16.4	译例分析 2	309
16.5	译例分析 3	311
16.6	译例分析 4	314
16.7	翻译练习	315

附 录

翻译练习参考答案	323
术语对照表	380
参考文献	387

Part I

Theoretical Studies

Chapter 1

Introductory Remarks

1.1 About This Course

Along with the rapid development of globalization, people from different parts of the world begin to realize an increasing need to communicate with each other, hence the increasing need of bilingual talents and translators. Nowadays, translation is not only an academic and intellectual activity of scholars but also a commercialized industry. The form of translation has been diversified and translation activity has been closely integrated with many other walks of life because of rapid economic and social development.

With China's entry into WTO and increasingly frequent contacts in terms of global economy and culture, more and more qualified translators and interpreters are needed to advance the construction of a comprehensive well-off society in this country. Translation teaching has been playing a crucial role in their training and from a college student's point of view, translation is a very useful skill to graduate with.

Translation didn't become an independent course until 1978 (two years after the end of the disastrous "Great Cultural Revolution") when China began to adopt its policy of reform and opening-up. In the past, however, the main objectives of using translation tasks in foreign language teaching had been to illustrate and explain grammatical points and drill certain constructions specially designed for this purpose, to help the teacher in controlling whether the students understand properly often contextless linguistic units, and to provide the teacher with a handy means of large-scale testing of a variety of types of knowledge and skills. Today in mainland China, translation is a compulsory course for foreign language majors. For non-English (or any other foreign language) majors, they also attach great importance to acquiring knowledge and